



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2021/22

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Código:	200730
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. FR-ESP)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	5 ECTS
Curso y cuatrimestre:	Anual
Profesorado:	Carmen Valero, Laetia Abihssira¹ Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español y francés.

1. PRESENTACIÓN

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de interpretación especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo:

C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

¹ Profesorado que podría verse modificado debido a necesidades del programa formativo

2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de interpretación.

3. Habilidades de interpretación en distintos contextos relacionados con los servicios públicos.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. La figura del intérprete dentro de la interpretación en los servicios públicos: definición, habilitación profesional y fundamentos legales. 2. Características de la interpretación de carácter sanitario y de temas relacionados con la salud.	<ul style="list-style-type: none"> 1 ECTS
3. Uso de terminología específica. 4. Aplicación de la interpretación en hospitales y centros de salud: Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación: <ol style="list-style-type: none"> Interpretación consecutiva monológica (directa e inversa). Interpretación consecutiva dialógica. Interpretación simultánea (fundamentalmente susurrada: directa e inversa). Traducción a la vista (directa e inversa). 	<ul style="list-style-type: none"> 4 ECTS
TOTAL:	5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. -ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	44. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (actividades online, preparación del examen).
Total horas	125

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de la terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. El enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural. • Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales. 	<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la interpretación en el ámbito sanitario. • La práctica con textos auténticos, role-plays y grabaciones específicas para situaciones reales que requieren interpretación.
---	---

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación²

² Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%
- Nota de clase: 30%
- Resumen: 10%
- Interpretación online/Otras tareas: 20%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica español:

- Abril Martí, María Isabel y Anne Martin (2011) La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes, en Francisco Javier García Castaño y Nina Kressova (coords.): *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía*. Granada: Instituto de Migraciones, pp. 1521-1534.
- Aguilera Tubet et ál. (2005) Estudio comparativo entre cistoscopia, citología urinaria, NMP 22 y un nuevo método, bladder chek, en el seguimiento del cáncer vesical superficial. *Actas Urol Esp.*, 29 (3). de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttextpid=S0210-48062005000300003lng=esnrm=iso [mayo 2019]
- Alonso Babarro, Alberto (2009) *Manual de atención al inmigrante*. Majadahonda: ERGON.
- Atxotegui, Joseba (2000) Los duelos de la inmigración: una aproximación psicopatológica y psicosocial, en Enrique Perdiguero y Josep M.a Comelles (eds.): *Medicina y cultura*. Barcelona: Edicions Bellaterra, pp. 83-100.

- Balbuena Torezano, M. C. (2009) El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción. *Cadernos Eborenses, Revista de Tradução, Linguística e Literatura*, 1, pp. 393-408.
- Baraza Cano, M.a Pilar et al. (2007): *Manual de atención sanitaria a inmigrantes*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Salud.
- Borja Albi, A. (2012): Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos. *Panacea@, Tremédica*. Vol. 13, n.º 36. Diciembre. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf
- Burdeus, N. (2010) *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona* (tesis doctoral).
- Cabré, M.T. (2000) El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panacea@*, 1, 2. Recuperado en abril 2020, de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf
- Cabré, M.T. (2004) ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios. *Revista Faro Hispánico*, 26, 19-34.
- Pena, M. C. (2015) Mediación interlingüística e intercultural: coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios en Madrid. *Tonos Digital*. núm 28.
- Pérez Tamayo, R. (2002): Neologismos: ¿contaminación o enriquecimiento de la lengua española? *Panacea@*, 3 (9-10), 3-4. Recuperado en abril 2020, de http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_editorial.pdf
- Valero-Garcés, C. y Wahl-Kleiser, L. (2014): Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros. *Panacea, Tremédica*. 14, 40. Diciembre. Segundo semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_ValeroG-WahlK.pdf

Bibliografía básica francés:

- Bischoff, A. y L. Loutan (1998) *A mots ouverts: Guide de l'entretien médical bilingue à l'usage des soignants et des interprètes*.
- Calon, O. et al. *Objectif santé. Toutes les clés pour dialoguer avec les médecins et vous aider dans vos démarches*. Paris : Bayard.
- *Diccionario médico europeo. Lexique médical européen. European medical dictionary*. (1991). Barcelona: Grass.
- Forges, J.-M. (2007) *Le droit de la santé*. Paris : PUF. Col. Que sais-je ?
- Fassier, Thomas (2008) *Le Français des médecins : 40 vidéos pour communiquer à l'hôpital*. Solange Talavera-Goy.
- Faya Ornia, Goretti (2016) *Medical brochure as a textual genre*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Federative Committee on Anatomical Terminology (1998) *Terminologia Anatomica – International Anatomical Terminology*. Stuttgart : Thieme.
- Forges, J.-M. (2007) *Le droit de la santé*. Paris: PUF. Col. Que sais-je ?
- Gajo, I. (2001) *Migration, santé et communication interculturelle*. Symposium organisé dans le cadre du VIIIe Congrès international de l'ARIC. Genève.
- Goffman, E. (1969): *Asiles*. Paris: Minuit. (chapitre 4, «Les hôpitaux psychiatriques et le schéma médical-type (quelques remarques sur les vicissitudes des métiers de réparateurs). — (1974). Les rites d'interaction. Paris: Minuit.
- Lussier, M.T.; Richards, C. (2005): *La communication professionnelle en santé*. St. Laurens : Editions du renouveau Pédagogique
- Merteens, R. (2004) *Dictionnaire anglais-français de la santé et du médical*. PARIS : Chiron.

- Morissette, K. (2005) L'interprétariat : espace de médiation interculturelle dans le contexte francophone québécois. *Ethnologies*, 27, 302-307. Disponible en <http://www.erudit.org/revue/ethno/2005/v27/n1/014031ar.pdf>.
- Mourlhon-Dallies, F. ; Tolas, J. (2004) *Santé-médecine.com*. París : Cle international.
- Müller, F. (1989) Traduction en conversation bilingue. Quelques aspects de son ordre séquentiel et interactif. In Py, B. & Jeanneret, R., *Minoration linguistique et interaction*. Genève: Droz.
- Murphy, F.C. (2005) *Dialogues médicaux et correspondance* (français-anglais, anglais-français). PARIS : Heures de France.
- Ponchon, F. *Les droits des patients à l'hôpital*. París : PUF. Col. Que sais-je?
- Reyes, F. y A. M. Ruiz (2005) *Ciencias de la salud. Manual de español*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Tison, B. (2007) *Soins et cultures : formation des soignants à l'approche interculturelle*. Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson.
- Traverso, V. (2002) *Rencontres interculturelles à l'hôpital: la consultation médicale avec interprète*. Université Lumière Lyon 2. Groupe de Recherche sur les Interactions Communicatives, CNRS. http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,43,4,20100615125921-XR/07_Traverso.pdf
- Van Hoof, H. (1999) *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés, francés, español)*. Granada: Comares

Bibliografía complementaria:

- Cobas, R. y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro Hale, S. *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan. *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Martín, A. (2000) "La interpretación social en España". Kelly, D. (ed.) *aspectos profesionales de la traducción e interpretación en España*. Granada: Comares, 27-223.
- Niska, H. (2003) "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". Valero Garcés, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 91-124.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. y Martín, A. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.

Webgrafía recomendada español:

- Sede Española de Documentación Médica: <http://www.sedom.es/>
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica): <https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html>
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): <https://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html>

- Publicaciones especializadas: <https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html>
- Documentación médica (Fundación alborada): <http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/>
- Instituto de Salud Carlos III, Madrid <http://www.isciii.es/>
- Madrid Salud <http://www.madridsalud.es/>
- Medline <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>
- Ministerio de Sanidad y Política social <http://www.msps.es>
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid
http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home

Webgrafía recomendada francés:

- Ministère de la Santé et des Sports. <http://www.sante-sports.gouv.fr/>
- Institut national de prévention et d'éducation pour la santé
<http://www.inpes.sante.fr/>
- Le quotidien du médecin <http://www.lequotidiendumedecin.fr/>
- Le Généraliste, le magazine de la pratique médicale quotidienne
<http://www.legeneraliste.fr/>
- Catalogue et Index des Sites Médicaux de langue Française
<http://www.cismef.org/>

7. ORGANIZACIÓN DOCENTE ANTE UN ESCENARIO CON RESTRICCIONES DE MOVILIDAD O DE PRESENCIALIDAD

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

En todo caso, si algún estudiante o profesor no pudiera asistir, bien por motivos de restricciones de movilidad en su país/lugar de residencia o en Alcalá o bien por cuestiones de confinamiento sanitario, a sesiones o actividades presenciales se podrá acceder al contenido de la formación a través de la plataforma Blackboard de la universidad, preferiblemente en *streaming*.